

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

### 1. Invitation to Tender

### 1. دعوة لتقديم مناقصة

<b>Tender Name:</b> Water Trucking service in NE Syria	<b>عنوان المناقصة:</b> خدمة نقل المياه بالشاحنات في شمال شرق سوريا
<b>Tender No:</b> SYD/MAR 019/2021/WASH/028	<b>رقم المناقصة:</b> SYD/MAR 019/2021/WASH/028
<b>Location:</b> NE-Syria	<b>الموقع:</b> شمال شرق سوريا
<b>Correspondence Language(s):</b>	<b>لغة / لغات المراسلة:</b>
<b>Brief Summary Discription of Project:</b> Provide and deliver potable water through clean water truck tankers with capacity up to 25 cubic meters maximum. The trucks must be fitted with water pump and water- flow meter. The water shall be supplied to individual and communal storage tanks of different capacities, in the regions of northeastern Syria for two years.	<b>وصف مختصر للمشروع:</b> توفير وتوصيل المياه الصالحة للشرب من خلال صهاريج مياه نظيفة بسعة تصل إلى 25 متر مكعب كحد أقصى. يجب أن تكون الشاحنات مزودة بمضخة مياه ومقياس تدفق المياه. يتم توفير المياه لصهاريج التخزين الفردية والجماعية ذات السعات المختلفة في مناطق شمال شرق سوريا لمدة عامين.

<b>Tender Package Available from:</b> (06/05/2021)	<b>حزمة أوراق المناقصة متوفرة من:</b> (06/05/2021)
<b>Tender Package Pickup Location:</b> Tender package can be picked up by sending a request email to the following account: <a href="mailto:sy-tenderinfo@mercycorps.org">sy-tenderinfo@mercycorps.org</a>  Or by downloading it from Mercy Corps website: <a href="http://www.mercycorps.org/tenders">www.mercycorps.org/tenders</a>	<b>موقع استلام حزمة المناقصة:</b> يمكن الحصول على حزمة المناقصة من خلال إرسال بريد إلكتروني إلى العنوان التالي: <a href="mailto:sy-tenderinfo@mercycorps.org">sy-tenderinfo@mercycorps.org</a>  أو من خلال تنزيلها من: <a href="http://www.mercycorps.org/tenders">www.mercycorps.org/tenders</a>
<b>Deadline for Offer Submission:</b> (22/5/2021) no later than (4:00 PM )	<b>آخر موعد لتقديم العرض:</b> في موعد أقصاه (22/5/2021) ليس بعد الساعة الرابعة عصرا
<b>Submit Offers :</b> The Offerors should submit the tender packages to the following email address: <a href="mailto:tenders@mercycorps.org">tenders@mercycorps.org</a>  The email subject line should mention “Water Trucking service in NE Syria”.  Please note that the maximum size for attachments is 18 MB for email submission. Please make sure to send the submission documents in multiple emails if the size of the files is higher than 18MB. You can also directly share links to the submission files rather than attaching it to an email.	<b>يتم تقديم العروض :</b> على العارضين تقديم عروض المناقصة الى عنوان الإيميل التالي: <a href="mailto:tenders@mercycorps.org">tenders@mercycorps.org</a>  يجب أن يذكر عنوان الإيميل “خدمة نقل المياه بالشاحنات في شمال شرق سوريا”.  يرجى ملاحظة أن الحجم الأقصى للمرفقات هو 18 ميغا بايت لإرسال البريد الإلكتروني. يرجى التأكد من إرسال مستندات التقديم في عدة رسائل بريد إلكتروني إذا كان حجم الملفات أكبر من 18 ميغابايت. يمكنك أيضاً مشاركة الروابط مباشرة إلى ملفات الإرسال بدلاً من إرفاقها برسالة بريد إلكتروني.

Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers

تحتفظ ميرسي كورس بحق قبول أو رفض أية عروض متأخرة

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

Questions and Answers (Q&A)	الأسئلة الواردة وآلية اجابتها
If any, Submit Questions in writing to the following email account: <a href="mailto:sy-tenderinfo@mercycorps.org">sy-tenderinfo@mercycorps.org</a>	في حال وجود أية أسئلة، أرسلها خطياً إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي: <a href="mailto:sy-tenderinfo@mercycorps.org">sy-tenderinfo@mercycorps.org</a>
Last Day for Questions: (18/5/2021) no later than (4:00 PM)	آخر موعد لإرسال الأسئلة: في موعد أقصاه (18/5/2021) ليس بعد الساعة الرابعة عصراً
Questions will be answered by: COB (20/5/2021)	تتم الإجابة على الأسئلة في: في نهاية دوام العمل في (20/5/2021)
Response to questions will be uploaded on the Website <a href="http://www.mercycorps.org/tenders">www.mercycorps.org/tenders</a>	سيتم تحميل الرد على الأسئلة على الموقع الإلكتروني <a href="http://www.mercycorps.org/tenders">www.mercycorps.org/tenders</a>

Documentation Checklist	قائمة التحقق من الوثائق
These documents are contained within this tender package: <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Invitation to Tender.</li><li>✓ General Conditions for Tender.</li><li>✓ Criteria and Submittals (Required documents).</li><li>✓ Offer form</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Attachments to the tender package that include: Attachment 1: Supplier Information form Attachment 2: Price Offer Sheet Attachment 3: Scope of Work Attachment 4: Safety measures for Water trucking activities Attachment 5: Quality Control Plan Attached 6: Water Tanker Inspection Form</li></ul>	تشمل حزمة أوراق المناقصة الوثائق التالية: <ul style="list-style-type: none"><li>✓ دعوة لتقديم مناقصة</li><li>✓ شروط عامة للمناقصة</li><li>✓ معايير ومستندات مطلوبة (الوثائق المطلوبة)</li><li>✓ نموذج العرض</li></ul> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ الملحقات لهذا المناقصة وتشمل: الملحق 1: نموذج معلومات المورد. الملحق 2: ورقة عرض السعر الملحق 3: نطاق العمل الملحق 4: تدابير السلامة لانشطة نقل المياه بالشاحنات الملحق 5: خطة مراقبة الجودة الملحق 6: نموذج فحص صهريج المياه</li></ul>

*Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers*

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

### 2. General Conditions for Tender

### 2. شروط عامة للمناقصة

Mercy Corps invites offers for the goods, services and/or works described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers

تستدعي ميرسي كور عروضاً للبضائع والخدمات و/أو الأعمال الموصوفة والملخصة في هذه الوثائق وطبقاً لإجراءات وشروط وبنود العقد الواردة في هذه الوثيقة. تحتفظ ميرسي كور بحق تعديل كمية العمل/المواد الموصوفة في حزمة أوراق المناقصة بدون إدخال أية تغييرات على سعر الوحدة أو البنود والشروط الأخرى وقبول أو رفض أي من العروض المقدمة أو كلها أو جزء منها

#### 1.1. Mercy Corps' Anti-Bribery and Anti-Corruption Statement. Mercy Corps strictly prohibits:

#### 2.1. بيان ميرسي كور المناهض للرشاوى والفساد. تحظر ميرسي كور الأمور التالية بصراحة:

- Any form of bribe or kickback in relation to its activities. This prohibition includes any request from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded. It also applies to any offer from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract
- Conflicts of interests in the awarding or management of contracts. If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer
- The sharing or obtaining of confidential information Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps' price estimates, competing offerors or competing offers, etc. Any information provided to one offeror must be provided to all other offerors
- Collusion between/among offerors. Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation. No two (or more) companies submitting

- أي شكل من أشكال الرشوة وما شابهها فيما يتعلق بأنشطتها. يشمل هذا الحظر أي طلب يصدر عن أي جهة تابعة لميرسي كور سواء كان موظفاً أو استشارياً أو وكيلاً لأي شيء ذي قيمة من أي شركة أو فرد مقابل قيام أو عدم قيام الموظف أو الاستشاري أو الوكيل بأي فعل يتصل بترسية عقد أو العقد في حال ترسيته. كما ينطبق الحال على أي عرض يصدر عن أي شركة أو فرد لتوريد أي شيء ذي قيمة لأي موظف أو استشاري أو وكيل تابع لميرسي كور مقابل قيام ذلك الشخص أو عدم قيامه بأي فعل يتعلق بترسية عقد أو العقد
- تعارض المصالح في ترسية أو إدارة العقود. إذا كانت الشركة مملوكة بشكل مباشر أو غير مباشر، كلياً أو جزئياً لأي موظف تابع لميرسي كور أو أي شخص ذي علاقة بموظف لدى ميرسي كور، يجب أن تتأكد الشركة والموظف من الإفصاح عن تلك العلاقة كجزء من تقديم العرض أو ما يسبق ذلك التقديم
- مشاركة المعلومات السرية أو الحصول عليها. تمنع ميرسي كور موظفيها من مشاركة المعلومات السرية كما تمنع مقدمي العروض من الحصول على تلك المعلومات المتعلقة بهذا المسعى بما يشمل المعلومات الخاصة بتقديرات الأسعار لميرسي كور، مقدمي العروض المنافسين، أو العروض المنافسة الخ. وأية معلومات تتوفر لمقدم عرض معين يجب أن تتوفر لكافة مقدمي العروض الآخرين
- التآمر بين مقدمي العروض. تدعو ميرسي كور إلى تنافس عادل ومفتوح فيما يتعلق بهذا أوراق المناقصة. لا يمكن لشركتين مقدمتين للعروض أو أكثر أن تكون مملوكة أو مدارة من قبل نفس

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

offers can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid

Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to: [integrityhotline@mercy Corps.org](mailto:integrityhotline@mercy Corps.org)

Mercy Corps will investigate allegations fully and will take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated.

Violations will also be reported to Mercy Corps' donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity.

الشخص/الأشخاص. لا يمكن للشركات المقدمة للعروض مشاركة الأسعار أو المعلومات الأخرى أو اتخاذ أي إجراء آخر يهدف إلى التحديد المسبق للشركة التي ستفوز بهذا أوراق المناقصة والسعر الذي سيتم دفعه

يجب التبليغ عن انتهاكات هذه المحظورات مع عرض كافة الأدلة بشأنها إلى: [integrityhotline@mercy Corps.org](mailto:integrityhotline@mercy Corps.org)

ستجري ميرسي كورس تحقيقاً معمقاً في الادعاءات وسوف تتخذ الإجراءات المناسبة. وأي شركة أو شخص يشارك في أي من السلوكيات المحظورة أعلاه سيتم التبليغ عنها إلى السلطات المختصة كما سوف تخضع للفحص المعمق، هذا بالإضافة إلى رفض عرضها أو فسخ عقدها كما لن تكون مؤهلة لأي عقود مستقبلية مع ميرسي كورس. كما سيتم فسخ التعاقد مع أي موظف أو موظفة تشارك في مثل هذه السلوكيات

سيتم التبليغ عن الانتهاكات إلى الجهات المانحة الخاصة بميرسي كورس والتي قد تقرر فحص الانتهاكات وحظر أو تعليق الشركات المتورطة ومالكها من ترسية أي عقد عليهم يكون ممولاً جزئياً من الجهة المانحة سواء كان العقد مع ميرسي كورس أو أي مؤسسة أخرى.

### 2.2. Tender Basis:

### 2.2. أساس أوراق المناقصة:

- All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) supplier-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet.
  - No respondent should add, omit or change any item, term or condition herein.
  - If suppliers have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet.
  - Each offeror may make one response only
  - Each offer shall be valid for the period of 6 months (180 days) from its date of submission.
  - All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable
- يجب أن تراعى كافة العروض التعليمات التالية، وينبغي تزويدنا بكافة الوثائق المطلوبة والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر أية معلومات خاصة بالموردين، المواصفات الفنية، رسومات، جداول الكميات و/أو جدول التسليم. وفي حال عدم تسليم أي منها يجب ذكر السبب في صفحة استثناءات.
  - يجب على المستجيب عدم إضافة أو حذف أو تعديل أي بند أو شرط ورد في هذه الوثيقة.
  - إذا كان لدى الموردين أية طلبات أو شروط إضافية، ينبغي ذكرها في صفحة استثناءات.
  - تقتصر استجابة مقدم العرض على عرض واحد فقط.
  - يكون العرض ساري المفعول لمدة ستة أشهر (180 يوم) تبدأ من تاريخ تقديم العرض.
  - يجب أن تشير كافة العروض ما إذا كانت تشمل الضرائب، الدفعات الإلزامية، الالتزامات المالية و/أو الرسوم، شاملة ضريبة القيمة المضافة، إذا كانت تنطبق.

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

- **Suppliers should ensure that financial offers are devoid of calculation errors.** If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer.
  - Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases, Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative
  - This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of offers. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Mercy Corps
- 2.3. **Supplier Eligibility:** Suppliers may not apply, and can be rejected as ineligible, if they
- **Suppliers should ensure that financial offers are devoid of calculation errors.** If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer.
  - Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases, Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative
  - This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of offers. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Mercy Corps
- 2.3. أهلية المورد: على الموردين ألا يتقدموا بعروضهم حيث يمكن رفضهم على أساس أنهم غير مؤهلين إذا:
- لم يكونوا شركات مسجلة رسمياً.
  - لم يقوموا بالوفاء بالالتزامات بمدفوعات خاصة بالضمان الاجتماعي و الضريبة.
  - كانوا مخالفين للسياسات الموضحة في بيان ميرسي كور لمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد.
  - لم يقدموا حزمة المناقصة كاملة
  - إذا لم يستطيعوا تقديم سجل ترخيص واضح من السلطات المحلية إذا طلبت ميرسي كور ذلك.
  - إذا كان مفلساً أو في طريقه للإفلاس.
  - كانوا مدانين بارتكاب نشاطات غير قانونية/فاسدة و/أو سلوكيات غير مهنية.
  - إذا ادّين بارتكاب سلوك مهني خطير (والذي يتم اثباته بأي وسيلة والتي يمكن للسلطات التعاقدية اعتمادها).
  - مذنبين لسوء تفسير جسيم في تقديم المعلومات.
  - في حالات تضارب المصالح (مع وجود علاقة سابقة بمشروع أو عائلة أو علاقات عمل بأطراف من منظمة ميرسي كور).
  - في حالة استكشاف خطأ كبير في التنفيذ بسبب خرق الالتزامات التعاقدية.



# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

- Are on any list of sanctioned parties issued by the United States Government. Supplier (or supplier's principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: The United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations. Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package.
- كان موجوداً على أي قائمة خاضعة للجزاءات والصادر من قبل حكومة الولايات المتحدة. إذا كان المورد (أو مدراء المورد) مدرجون في أي قائمة بالأطراف الخاضعة للجزاءات التي أصدرتها؛ أو يتم استثناءها أو استبعادها من المشاركة في هذه الصفقة من قبل: حكومة الولايات المتحدة أو الأمم المتحدة من قبل حكومة الولايات المتحدة أو المملكة المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو الأمم المتحدة أو الحكومات الوطنية الأخرى أو المنظمات الدولية العامة.
- هناك معايير إضافية للتأهل (إذا انطبقت) مدرجة في قسم 3.2 من حزمة أوراق المناقصة هذه.
- 2.4. **وثائق الاستجابة.** يمكن لمقدمي العروض استخدام وثائق الاستجابة المرفقة في حزمة أوراق المناقصة لتقديم عرضهم أو تقديم العرض على النماذج الخاصة بهم طالما احتوت على كافة الوثائق والمعلومات المطلوبة الموضحة في أوراق المناقصة.
- 2.5. **قبول الاستجابة الناجحة.** تقوم ميرسي كور بمراجعة الوثائق التي يزودها بها مقدمو العروض حيث يُطلب من مقدم العرض الفائز توقيع عقد يوثق المبلغ المذكور والموافق عليه.
- 2.6. **معايير خاصة بموضوع الإرهاب.** تعتمد ميرسي كور سياسة التقيد بالمبادئ والقوانين والأنظمة الإنسانية الخاصة بالولايات المتحدة، الاتحاد الأوروبي، الأمم المتحدة، المملكة المتحدة، الأمم المضيفة، والمانحين الآخرين المنطبقين فيما يتعلق بالتعاملات أو الدعم المقدم للأفراد أو الهيئات التي انخرطت في أنشطة الاحتيال والهدر وإساءة الاستعمال، الإتجار بالبشر، الفساد والإرهاب. تمنع هذه القوانين والأنظمة ميرسي كور من التعامل مع/تقديم الدعم ل أي أفراد أو هيئات تخضع لعقوبات حكومية أو تسري عليها قوانين تمنع المانحين من التعامل مع هذه الأطراف أو تقديم الدعم لها.
- 2.7. **وثيقة دعوة تقديم المناقصة وملحقاتها باللغتين الإنجليزية والعربية، وفي حال وجود اختلاف بين اللغتين، تكون اللغة الإنجليزية هي اللغة الملزمة والمسيطرة.**

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

### 3. Criteria & Submittals

### 3. معايير ومستندات مطلوبة

**3.1. Contract Terms.** Mercy Corps intends to issue a **Fixed Price** contract to one or several companies or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract.

**3.1. بنود العقد.** تعتزم ميرسي كور إصدار عقد سعر ثابت لشركة واحدة أو شركات متعددة/لمؤسسة واحدة أو مؤسسات متعددة. ينبغي على مقدم العرض الناجح أو المقدمين الناجحين التقيد ببيان العمل وبنود وشروط العقد الناتج.

**3.2. Specific Eligibility Criteria.** Eligibility criteria must be met and the corresponding supporting documents listed below under “Tender Submittals” **must** be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be **disqualified** from any further technical or financial evaluation.

**3.2. معايير الأهلية المحددة.** يجب الوفاء بمعايير الأهلية كما **يجب** تقديم الوثائق الداعمة المذكورة أدناه تحت بند "تقديمات أوراق المناقصة" مع العروض، قد يتعرض مقدمو العروض الذين لا يرفقون هذه الوثائق إلى **عدم التأهل** لأي تقييم فني أو مالي قادم.

#### Eligibility Criteria:

#### معايير الأهلية :

#### Minimum Eligibility for Companies and Small Businesses:

#### الحد الأدنى من الأهلية للشركات والمؤسسات الصغيرة

1. Demonstration of being an eligible business under applicable laws and regulations, by including:

1. إثبات كونها شركة مؤهلة بموجب القوانين واللوائح المعمول بها ، من خلال تضمين:

- Valid and non-expired company registration certificate (or registration certificate expired within 3 months, along with evidence or receipt of registration renewal within 3 months), and
  - Companies Authorities of the Government of Rojava/Kurdish Self-Administration;
  - Company Authority at the District Level; or
  - Company Authority from the Government of Syria (i.e. Hassakah or Qamishli).
- Either one of the following:
  - Commercial Register, and/or
  - Company's Memorandum of Association.

- شهادة تسجيل شركة صالحة وغير منتهية الصلاحية (أو شهادة تسجيل منتهية الصلاحية في غضون 3 أشهر ، بالإضافة إلى إثبات أو استلام تجديد التسجيل في غضون 3 أشهر) ، و
  - سلطات الشركات التابعة لحكومة روجافا / الإدارة الذاتية الكردية.
  - سلطة الشركة على مستوى المنطقة. أو
  - سلطة الشركة من الحكومة السورية (أي الحسكة أو القامشلي).

2. Demonstration of having a satisfactory record of performance and business ethics, by including one documents of each of the following:

2. إثبات وجود سجل مرضٍ للأداء وأخلاقيات العمل ، من خلال تضمين مستند واحد لكل مما يلي:

- Signed contracts for similar work within the last two years.
- Delivery notes and/or recommendation letters or any other form of documentation proving completion of previously undertaken work within the last two (2) years.

- توقيع عقود لأعمال مماثلة خلال العامين (2) الماضيين
- مذكرات التسليم و / أو خطابات التوصية أو أي شكل آخر من الوثائق التي تثبت الانتهاء من العمل المنجز سابقاً خلال العامين الماضيين

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

### Minimum Eligibility for Individual Contractors:

### الحد الأدنى من الأهلية للمقاولين الأفراد

1. Demonstration of being an eligible business under applicable laws and regulations, by including:
    - Valid and non-expired professional license, and/or
    - Registration as an individual contractor with the relevant authority.
  2. Demonstration of having a satisfactory record of performance and business ethics, by including one documents of each of the following:
    - Signed contracts for similar work within the last two years.
    - Delivery notes and/or recommendation letters or any other form of documentation proving completion of previously undertaken work within the last two years.
1. إثبات كونها شركة مؤهلة بموجب القوانين واللوائح المعمول بها ، من خلال تضمين:
- ترخيص مهني صالح وغير منتهي و / أو
  - التسجيل كمقاول فردي لدى السلطة المختصة
2. إثبات وجود سجل مُرضٍ للأداء وأخلاقيات العمل ، من خلال تضمين وثيقة واحدة لكل مما يلي:
- عقود موقعة بأعمال مماثلة خلال العامين (2) الماضيين
  - مذكرات التسليم و / أو خطابات التوصية أو أي شكل آخر من أشكال الوثائق التي تثبت الانتهاء من العمل المنجز سابقاً خلال العامين (2) الماضيين.
- 3.3. Tender Submittals. Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of suppliers, the lack of these items has the potential to severely and negatively impact the technical evaluation of an offer.
- 3.3. تقديمات أوراق المناقصة. تعتبر الوثائق والمعلومات المطلوبة الواردة في تقديمات أوراق المناقصة ضرورية لدعم معايير الأهلية والتقييمات الفنية للعروض المستلمة (والعناية الواجبة). بينما لا يشير غياب هذه الوثائق و/أو المعلومات إلى إلزامية عدم تأهيل الموردين، إلا أن عدم توفرها يحمل في طياته امكانية التأثير الحاد والسلبى على عملية التقييم الفني للعرض.

### Documents supporting the Eligibility Criteria and to conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence:

### الوثائق الداعمة لمعايير الأهلية و لإجراء التقييم الفني والعناية الواجبة الإضافية:

#	Description of Submittals	وصف الوثائق المطلوبة	Yes/No نعم/لا
1	A minimum of two (2) references from other entities that have engaged business with the Company, to include Company Name, Individual Contact Name, and either Email address or Mobile number. Or submit 2 reference letters signed and stamped by previous clients.	ما لا يقل عن مرجعين (2) من الكيانات الأخرى التي شاركت في الأعمال التجارية مع الشركة ، يتضمن اسم الشركة واسم جهة الاتصال الفردي وإما عنوان البريد الإلكتروني أو رقم الهاتف المحمول. أو تقديم رسالتين مرجعتين موقعتين ومختومة من قبل العملاء السابقين.	
2	A brief narrative and profile of the Company.	نبذة مختصرة عن الشركة.	
3	The bidder's ID and registration of their company.	هوية مقدم العطاء وتسجيل شركته.	
4	Signed and Stamped Full tender package.	حزمة العطاء كاملة موقعة ومختومة.	
5	Signed and stamped Price Offer Sheet.	ورقة عرض أسعار موقعة ومختومة.	



# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

6	Valid and non-expired registration documents as per the nature of registration.	وثائق التسجيل سارية المفعول وغير منتهية الصلاحية حسب طبيعة التسجيل.
7	Submit evidence of contractor relevant experience in WASH projects, water trucking and any other field in the past 2 years	تقديم دليل على خبرة المقاول ذات الصلة في مشاريع المياه والصرف الصحي والنظافة الصحية ونقل المياه بالشاحنات وأي مجال آخر في العامين الماضيين
8	Submit the registration documents for all own or rent trucks including the driving certificates	تقديم مستندات التسجيل لجميع الشاحنات المملوكة أو المؤجرة بما في ذلك شهادات القيادة

**Price Offer:** The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. As a Fixed-Price contract, the price of the contract to be awarded will be an all-inclusive fixed price basis or a per-unit fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, as displayed in the Offer Sheet in Section 4. All items must be clearly labeled and included in the total offered price.

**عرض السعر:** يستخدم عرض السعر لتحديد العرض الذي يمثل أفضل قيمة ويعمل كأساس للتفاوض قبل منح العقد. كعقد ثابت، سيكون سعر العقد الممنوح سعراً ثابتاً شاملاً أو سعر ثابت لكل وحدة.

لا يمكن إضافة أي أرباح أو رسوم أو ضرائب أو تكاليف إضافية بعد توقيع العقد. يجب على مقدمي العروض إظهار أسعار الوحدات، والكميات، والسعر الإجمالي، كما هو موضح في ورقة العرض في القسم 4. يجب أن تكون جميع العناصر مصنفة بشكل واضح ومضمونة في إجمالي السعر المعروض.

Offerors must include VAT and customs duties in their offer.

يجب على مقدمي العروض إدراج ضريبة القيمة المضافة ورسوم الجمارك في عروضهم.

### 3.4. Currency.

Offers should be submitted in: USD.  
Payments will be made in: USD.

### 3.4. العملة.

تُقدّم العروض بـ الدولار الأميركي.  
تُنفَّذ الدفعات بـ الدولار الأميركي.

### 3.5. Tender Evaluation (Trade-Off Selection Method).

Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or all proposals, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.

### 3.5. تقييم أوراق المناقصة (طريقة الاختيار بالمفاضلة).

وبناءً على التقديمات المذكورة أعلاه، ستقوم لجنة مناقصات ميرسي كور بإجراء عملية تقييم أوراق المناقصة. تحتفظ ميرسي كور بالحق في قبول أو رفض أي من العروض أو جميعها، وقبول العرض (العروض) التي تعتبر في مصلحة ميرسي كور. لن تكون ميرسي كور مسؤولة عن أو تدفع أي مصاريف أو خسائر قد يتكبدها أي مقدم في إعداد المناقصة.

سيتم إجراء التقييمات كما هو موضح في الأقسام الفرعية التالية:

Evaluations will be conducted as described in the following subsections

#### 3.5.1 Scoring Evaluation. (Trade-Off Method).

Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a weighted basis (each criteria is given a percentage, all together equaling 100%). Offerors' proposals should consist of all required technical submittals so a Mercy Corps committee can thoroughly evaluate the technical criteria listed herein and assign points based on the strength of a technical submission.

Award criteria shall be based on the proposal's overall

#### 3.5.1 التقييم بالدرجات. (طريقة المفاضلة).

سوف تنفذ لجنة العطاء التابعة لميرسي كور تقيماً فنياً يتم من خلاله قياس المعايير الفنية بالدرجات (يعطى كل معيار نسبة بحيث تحقق كافة المعايير نسبة 100%). يجب أن تتألف عروض المتقدمين من جميع التقديمات الفنية المطلوبة كي تتمكن لجنة العطاء التابعة لميرسي كور من التقييم الصحيح للمعايير الفنية الواردة هنا وتحديد النقاط بناءً على قوة التقديم الفني.

سوف تكون معايير الترسية على أساس "القيمة مقابل المال"

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

“value for money” (quality, cost, delivery time, etc.) while taking into consideration donor and internal requirements and regulations. Each individual criteria has been assigned a weighting prior to the release of this tender based on its importance to Mercy Corps in this process.

Based upon the documentation and price lists/catalogues received a Mercy Corps Tender Committee will conduct three stages of Evaluation. Firstly, a Technical/Capacity Evaluation will be conducted; and then Financial/Cost Evaluation will be performed, lastly a due diligence will be conducted with a particular supplier(s) to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract.

Offeror(s) with the best score will be accepted as the winning offeror(s), assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in [section 3.5.3](#)

When performing the Scoring Evaluation, the Mercy Corps tender committee will assign points for each criteria based on the following scale:

الكلية للعرض (الجودة، التكلفة، وقت التسليم الخ) بينما يتم الأخذ في عين الاعتبار متطلبات الجهة المانحة والمتطلبات الداخلية والأنظمة. تم تخصيص درجة لكل معيار فردي قبل نشر هذا العطاء بناءً على مدى أهميته لميرسي كور في هذه العملية.

بناءً على الوثائق وقوائم الأسعار/الكتالوجات التي سيتم استلامها حسب المتطلبات ستقوم لجنة مناقصات ميرسي كور بإجراء ثلاث مراحل من التقييم. أولاً، سيتم إجراء تقييم فني/ قدرات ؛ ومن ثم سيتم إجراء تقييم مالي/تقييم تكلفة ، وأخيراً سيتم بذل العناية الواجبة مع مورد محدد أو عدد من الموردين للتأكد من أن ميرسي كور تتعامل مع موردين ذوي سمعة حسنة وأخلاقية ولديهم قاعدة مالية متينة وقادرون على الوفاء بالعقد.

سيتم قبول مقدم/مقدمي العروض الذين يحققون أعلى الدرجات بصفقتهم مقدمي العروض الفائزين على افتراض أن سعرهم عادل ومنطقي وخاضع لمزيد من العناية الواجبة الواردة في القسم 3.5.3.

عند تنفيذ عملية التقييم بالدرجات، سوف تخصص لجنة العطاء التابعة لميرسي كور نقاطاً لكل معيار بناءً على المقياس التالي:

Allocated Points توزيع النقاط	Rationale الأساس المنطقي
0	Not acceptable; has not met any part of the specified criteria ليس مقبولاً، لم يستوفي أي جزء من المعيار المحدد
1-4	Has met only some minimum requirements and may not be acceptable استوفي فقط جزءاً من الحد الأدنى للمتطلبات وقد لا يكون مقبولاً
5	Acceptable مقبول
6-9	Acceptable; has met all requirements and exceeds some مقبول، استوفي كافة المتطلبات وتجاوز بعضها
10	Acceptable; has exceeded all requirements مقبول وتجاوز كافة المتطلبات

Evaluation Criteria	Weight (%)	Possible Points (1 to 10)	Weighted Score
	(A)	(B)	(A*B)
<b>a. Financial Offer:</b> The lowest offered price will be given full marks, and the formula for evaluating price is as follows:  S=40×LP/PO, where “S” is the score,”LP” is the lowest price, and “OP” is the offered price under consideration.	40%	10	4

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

<b>b. Financial Capacity:</b> The vendor should have enough financial capacity: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Excellent if he has one contract/master agreement with INGOs in the last two years (<b>whatever the purpose of the contract</b>) with a value equal or more than 100,000 USD and above. (10 points)</li> <li>- Good if he has between (two-four) contracts with INGOs in the last two years (<b>whatever the purpose of the contract</b>) with sum values equal to or more than 100,000 USD. (6-9 points)</li> <li>- Acceptable if he has two- contracts with INGOs in the last two years (whatever the purpose of the contract) with sum values equal to 50,000 USD. (5 points)</li> <li>- Zero if otherwise.</li> </ul>	15%	10	1.5
<b>c. Vendor Experience: ( whatever the value of the contract )</b> Contractor's experience in WASH projects with INGOs in past 2 years: (25 points) <ul style="list-style-type: none"> <li>- Excellent for three and above including at least 2 contracts on water trucking. (10 points)</li> <li>- Good for contractor having 3 contracts including one on water trucking (6-9 points)</li> <li>- Acceptable for 1 to 3 contracts with NGOs without water trucking. (5 points)</li> <li>- Zero for zero projects.</li> </ul>	20%	10	2
<b>d. Capacity for service:</b> The vendor should be able to operate a fleet of tankers consists of <b>at least fifteen tankers</b> ; Proof of ownership or rental contract should be provided with tender package <ul style="list-style-type: none"> <li>- Excellent if has the ownership of 15 Truck (10 points)</li> <li>- Good if had 7 owned truck and 7 rented (6-9 points)</li> <li>- Acceptable if has 5 owned truck and 10 rented (5 points)</li> <li>- Zero if has below 5 Owned Truck</li> </ul>	10%	10	1
<b>e. Technical Condition of the trucks:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Technical condition of Truck will be checked by Subcommittee as per the Attachment 6-Water Tanker Inspection Form</li> </ul>	15%	10	1.5
<b>TOTAL POSSIBLE SCORE:</b>	<b>100%</b>		<b>10</b>

### 3.5.2 Financial Evaluation and Price/Cost Analysis.

All suppliers who passed all technical criteria will move on to the financial evaluation where the lowest price offer(s) will be accepted as the winning offeror(s) assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in section 3.5.3

التقييم المالي وتحليل السعر / التكلفة. سوف ينتقل جميع الموردين الذين اجتازوا جميع المعايير الفنية إلى التقييم المالي حيث سيتم قبول عرض (عروض) أدنى سعر على أنه مقدم (عروض) الفائز بافتراض أن السعر يعتبر عادلاً ومعقولاً ويخضع للعناية الواجبة الإضافية في القسم 3.5.3

### 3.5.3 Additional Due Diligence.

Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular supplier(s). The purpose of these processes is to

اجتهاد الواجب الإضافي. عند الانتهاء من كل من التقييمات الفنية والمالية، قد تختار ميرسي كور المشاركة في عمليات العناية الواجبة الإضافية مع مقدم أو مقدم (عارض) معين. والغرض من هذه العمليات هو التأكد من أن ميرسي كور تتعامل مع موردين ذوي سمعة حسنة وأخلاقية يتحملون

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):

- Supplier's facility visits.
- Reference Checks.
- Determination of relations and affiliations between offers.
- Analysis of audited financial statements
- Other appropriate documented method giving Mercy Corps increased confidence in the supplier's ability to perform.

مسؤولية مالية قوية والقدرة على الوفاء بالعقد. قد تأخذ العناية الواجبة الإضافية شكل العمليات التالية (على الرغم من أنها لا تقتصر على):

- زيارة منشأة المورد
- التحقق من المراجع.
- تحديد العلاقات والانتماءات بين العارضين.
- تحليل للبيانات المالية التي تم تدقيقها.
- طريقة أخرى مناسبة موثقة تمنح منظمة ميرسي كور ثقة أكبر في قدرة المورد على الأداء.

### 4 Offer Form

### 4. نموذج العرض

**Offerors must submit their own independent offer including at least (but not limited to):**

- All documents requested in the "Eligibility Criteria" section of this Tender Package
- All documents requested in the "Tender Submittals" section of this Tender Package
- All information listed in the "Documents Comprising the Proposal" section below

**All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion.**

**يجب أن يتقدم مقدمو العروض بعروضهم الخاصة والمستقلة والتي تحتوي على الأقل - رغم أنها لن تكون مقتصرة - على الآتي:**

- كافة الوثائق المطلوبة في قسم "معايير الأهلية" لحزمة أوراق المناقصة هذه
- كافة الوثائق المطلوبة في قسم "تقديمات العرض" لحزمة أوراق المناقصة هذه
- جميع المعلومات الواردة في قسم "الوثائق التي يتكون منها العرض" أدناه

**يجب أن تكون كل العروض موقعة ومختومة بالكامل (شاملة منصب الموقع واسمه الكامل) مع تاريخ الإنهاء.**

### Documents Comprising the Proposal

The following information must be included in the offer of any potential offeror

الوثائق التي تكون العرض

يجب أن تكون المعلومات التالية مشمولة في أي عرض لمقدم عروض محتمل:

☐ **Cover Letter** explaining interest to be a contracted vendor or supplier. The content of the cover letter shall include the following information:

☐ **خطاب تشجيعي** مرفق يشرح اهتمام مقدم العرض بأن يكون بائعاً أو مورداً متعاقدًا إضافة إلى تفاصيل العرض. سوف يحتوي الخطاب المرفق على المعلومات التالية:

- ☐ A detailed specification of the offered goods, services and/or works (Proposal).
- ☐ Warranty (if necessary and appropriate).
- ☐ Delivery time.
- ☐ Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote given shall remain unchanged for 180 working days).

- ☐ مواصفات مفصلة للبضائع والخدمات و/أو الأعمال المعروضة (العرض).
- ☐ الكفالة (إذا كان مطلوباً ومناسباً).
- ☐ وقت التسليم.
- ☐ تاريخ صلاحية السعر (لهذا الغرض وكما ورد في الإعلان، سيبقى السعر المعطى دون تغيير لمدة 180 يوم عمل).

# Tender Package – Request for Proposal (RFP)

## حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No.

رقم المناقصة

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> A Price Offer detailing the unit price only using the <b>Price Offer Sheet</b> (template provided in section 6). | <input type="checkbox"/> عرض سعر يشمل سعر الوحدة فقط، باستخدام نموذج ورقة سعر العرض الواردة في قسم رقم 6. |
| <input type="checkbox"/> Completed and signed Mercy Corps <b>Supplier Information Form</b> (template provided in section 6).              | <input type="checkbox"/> نموذج معلومات المورد لميرسي كورس المعبأ والموقع (ورد النموذج في قسم رقم 6).      |
| <input type="checkbox"/> The important documents offeror feels need to be attached to support their proposal.                             | <input type="checkbox"/> وثائق مهمة أخرى يشعر مقدم العرض أنه بحاجة لإرفاقها كي تدعم عرضه.                 |

The original proposal shall be signed by the offeror or a person or persons duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial offer pages of the proposal shall be initialed by the person or persons signing the proposal and stamped with the company seal. Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are initialed by the person or persons signing the proposal.

يتم توقيع العرض الأصلي من قبل مقدم العرض أو شخص أو أشخاص مفوضين بالكامل لإلزام مقدم العرض بالعقد. أما صفحات العرض المالي المضمنة بالعرض فيتم توقيعها بالأحرف الأولى من قبل الشخص أو الأشخاص الموقعين على العرض وتختتم بختم الشركة. أي تدخل أو محو أو كتابة بديلة سوف تكون سارية المفعول فقط إذا صدرت عن الشخص أو الأشخاص الموقعين للعرض.

### 5. Scope of Work

### 5. نطاق العمل

#### 5.1. Background

#### 5.1. خلفية

Mercy Corps helps people turn the crises they confront into the opportunities they deserve. Driven by local needs, our programs provide communities in the world's toughest places with the tools and support they need to transform their own lives. Our worldwide team in 41 countries is improving the lives of 19 million people. Mercy Corps has been working since 2012 providing emergency relief to displaced Syrians inside North Syria

ميرسي كورس تساعد الناس على أن يحولوا الأزمات التي يواجهوها إلى فرص يستحقونها. وبناء على الحاجات المحلية، برامجنا توفر للمجتمعات في أصعب أماكن العالم بالأدوات والدعم الذي تحتاجه لتغيير معيشتهم. فريقنا العالمي الموجود في 41 دولة يعمل على تحسين حياة 19 مليون شخص، ميرسي كورس تعمل منذ عام 2012 على توفير الإغاثة الطارئة إلى المهجرين السوريين داخل سوريا.

Mercy Corps seeking for a contractor to **provide water-trucking service in NES**, in accordance with the SoW included in the tender package documents **Attachment 3**

تسعى منظمة ميرسي كورس للتعاقد مع موردين لتزويد خدمة نقل المياه في شمال شرق سوريا وفق نطاق العمل المذكور في وثائق هذه المناقصة (الملحق 3).

#### 5.2. Scope of Work (Sow): Attachment 3

#### 5.2. نطاق العمل: الملحق 3

### 6. Attachments to the Tender Package:

### 6. الملحقات لحزمة المناقصة:

- Attachment 1: Supplier Information form.
- Attachment 2: Price Offer Sheet
- Attachment 3: Scope of Work
- Attachment 4: Safety measures for Water trucking activities
- Attachment 5: Quality Control Plan
- Attached 6: Water Tanker Inspection Form

- الملحق 1: نموذج معلومات المورد.
- الملحق 2: ورقة عرض السعر
- الملحق 3: نطاق العمل
- الملحق 4: تدابير السلامة لانشطة نقل المياه بالشاحنات
- الملحق 5: خطة مراقبة الجودة
- الملحق 6: نموذج فحص صهريج المياه